

ПЛАЧ КОЛЫМЫ

COLMAS KLAGE

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана“)

J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen“)

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Перевод на немецкий неизвестного автора
Deutsch von einem unbekanntem Dichter
Перевод Н. Заболоцкого

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)

Ziemlich langsam* [Довольно медленно]

22 июня 1815 г.

Голос

Бро - жу од - на во
Rund um mich Nacht, ich

Ф-п. **Нар**

тьме нощ - ной, за - те - ря - на
irr al - lein, ver - lo - ren am

cresc.

в гор - ных про - сто - рах. Всю ночь ве - тер по -
stür - mi - schen Hü - gel; der Sturm braust vom Ge -

sf p cresc. sf

-ет, всю ночь у - щель - е ре - вет, и
- birg, der Strom die Fel - sen hin - ab, mich

sf sf > dim.

* В рукописи обозначение темпа - „Nicht zu langsam.“

не где мне у - крыть - ся... За - те - ря - на в гор - ных про -
schützt kein Dach vor Re - gen, ver - lo - ren am stür - mi - schen

- сто - рах, бро - жу од - на. О,
Hü - gel, irr ich al - lein. Er -

durch.

gehends leiser) [все время тише]*

встань, лу - на, из чер - ных
- schein, o Mond, dring durchs Ge -

туч, за - жги - тесь вы, звез - ды ноч -
- wölk, er - schei - net, ihr nächt li - chen

*) В рукописи музыкальная строфа выписана один раз с пометкой Шуберта: „Die zweite Stro - phe wird durchgehends etwas leiser gesungen, doch die dritte desto stürmischer („Вся вторая строфа поется немного тише, зато третья - более бурно“). В первом издании и издании Фрид - лендера обозначение у второй строфы - *immer leise*, у третьей - *stürmisch*.

ны е! Мой друг, до-воль-но ждаты! Мой
 Ster-ne, ge-lei-tet freund-lich mich, wo

p *cresc.* *ff* *sf*

друг, по-ра бе-жать, по-ка отец не
 mein Ge-lieb-ter ruht. Mit ihm flieh ich den

sf *dim.* *p*

вы-шел, по-ку-да мой брат не про-
 Va-ter, mit ihm mei-nen her-ri-schen

cresc.

-снул-ся! О, встань, лу-
 Bru-der, er schein, o

ff

desto stürmischer [более бурно]

-на! У-молк-ни, вихрь, уй-
 Mond! Ihr Stür-me, schweigt, o

mf *p*

*) В первом издании и издании Фридлиндера соответственно тактам 9-11: wo mein Geliebter ruht.

- мись, ре - ка, у - тешь ме - ня,
schwei - ge, Strom, mich hö - re, mein

друг мой же - лан - ный! Ми - лый! Здесь я, взгля.
lie - ben - der Wan - de - rer, Sal - gar! ich bin's, die

- ни: здесь над ре - кой я бро - жу. За -
ruft. Hier ist der Baum, hier der Fels, war -

- чем ты мед - лишь, ми - лый? Как толь - ко я дру - га у -
- mt ver - weilst du län - ger? Wie, hör ich den Ruf sei - ner

*) В первом издании и издании Фридендера:



- слы - шу, уй - мись, ре - ка!
 Stim - me? Ihr Stür - me, schweigt!

ff *mf*

Etwas langsam [Довольно медленно]

Но вот воз - шла лу - на, хол - мы по - се - реб -
 Doch sieh, der Mond er - scheint, der Hü - gel Haupt er -

pp

- ри - ла, бле - стит вни - зу ре - ка, си -
 - hel - let, die Flut im Ta - le glänzt, im

- я - я в лун - ном све - те. Но дру - га нет в доли - не и
 Mond - licht wallt die Hei - de. Ihn seh ich nicht im Ta - le, ihn

cresc. *fp* *cresc.*

близ хол-ма не вид - но, ме - ня он не зо -
nicht am hel-len Hü - gel, kein Laut ver - kün - det

fp *p* *pp*

- вет, од - на я здесь, од - на! Но
ihn, ich wan - dle ein - sam hier. Doch

кто там на лу - гу про - стер - ся без - ды -
wer sind je - ne dort, ge - streckt auf dür - rer

pp

- хан - ный? Ах, э - то он, мой друг, и
Hei - de? Ist's mein Ge - lieb - ter, Er! und

брат у - би - тый ря - дом! По -
 ne - ben ihm mein Bru - der! Ach,

- кры - ты о - ба кро - вью, ме - чи е - ще дымят - ся... За -
 beid' in ih-rem Blu - te, ent - blöht die wil-den Schwer-ter! War -

- чем у - бил ты, брат? И
 - um er - schlugst du ihn? und

ты, Заль - гар, за - чем?
 du, Sal - gar, war - um?

Langsam, trauernd [Медленно, печально]

Ах, по-дай-те го-лос вы, род-ны-е ду-хи! Здесь на по-ле
Gei-ster mei-ner To-ten, sprecht vom Fel-sen-hü-gel, von des Ber-ges

бо-я вы не страш-ны мне! Где, в ка-ких пе-
Gip-fel, nit-mer schreckt ihr mich! Wo geht ihr zur

-ще-рах ваш приют по-след-ний? Но без-молв-ны ду-хи,
Ru-he, ach, in wel-cher Höh-le soll ich euch nun fin-den?

ти-хо всё кру-гом, ти-хо всё кру-гом! Го-ре мне, не-
Doch es tönt kein Hauch, doch es tönt kein Hauch. Hier in tie-fem

- счаст - ной! Жизнь мо - я по - гиб - ла! Вы - рой - теж мо - ги - лу
 Gra - me wein ich bis am Mor - gen, baut das Grab, ihr Freun - de,

нам, мо - и дру - зья! Здесь вдо - ли - не скор - би, я за - сну на -
 schließt's nicht oh - ne mich. Wie sollt' ich hier wei - len? An des Berg - stroms

- ве - ки. Ря - дом с ми - лым дру - гом сла - док мне по - кой,
 U - fer mit den lie - ben Freun - den will ich e - wig ruhn,

сла - док мне по - кой.
 will ich e - wig ruhn.